

MEYVE ÇEŞİTLERİ ÇOĞALTIMI İÇİN LİSANS ANTLAŞMASI	LICENSE AGREEMENT FOR PRODUCTION OF FRUIT VARIETIES
Madde 1 - Taraflar Bir İspanyol firması olan ve Barrio Varea - C/Canicalejo, s/n 26006 Logroño (La Rioja) İSPANYA adresinde mukim bundan sonra "İSLAHÇI" diye anılacak Viveros Provedo Sociedad Anonima ile bir Türk Firması olan ve ÇETİN EMEÇ BULVARI 1314. CAD. NO: 14/15 ÖVEÇLER ANKARA adresinde mukim, bundan sonra "ÇOĞALTICI" diye anılacak FİDAN ÜRETİCİLERİ TARIM SANAYİ VE TİCARET A.Ş. arasında bir MEYVE ÇEŞİTLERİ ÇOĞALTIMI İÇİN LİSANS ANTLAŞMASI imzalanmıştır. Madde 2 - Konu Bu sözleşmenin konusu, tüm lisans hakları İSLAHÇIya ait olan ve İSLAHÇI'nın geliştiricisi olduğu çeşitlerin, Türkiye içerisindeki üretim ve pazarlama haklarının devrine ve işbu hakların ÇOĞALTICI tarafından kullanılması ile sözkonusu kullanma hakkının üçüncü kişilere devrine ilişkin esasların düzenlenmesidir. ÇOĞALTICI, işbu sözleşmeye dayalı olarak hiçbir surette sözleşme konusu hakları Türkiye dışında bir yerde kullanamaz. Buna karşılık, İSLAHÇI, ÇOĞALTICIya sağlanan üretim ve pazarlama haklarının Türkiye sınırları dahilinde inhisari nitelik taşıdığını ve bu suretle sözleşme süresi boyunca sözkonusu hakların Türkiye'deki kullanım hakkının ÇOĞALTICI'ya ve ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişilere ait olduğunu kabul ve taahhüt eder. Madde 3 – Süre İşbu sözleşme; sözleşmenin taraflarca imzalandığı tarihte yürürlüğe girer. Sözleşme 31.07.2024 tarihinde sona erer. Ancak taraflar, İSLAHÇI tarafından ÇOĞALTICIya / sözleşme kapsamında	Article 1 - Parties A LICENSE AGREEMENT FOR THE PRODUCTION OF PLANT VARIETIES has been signed by and between Viveros Provedo Sociedad Anomia, a Spanish company which is located at Barrio Varea - C/Canicalejo, s/n 26006 Logroño (La Rioja) SPAIN (hereinafter referred to as the BREEDER), and FİDAN ÜRETİCİLERİ TARIM SANAYİ VE TİCARET A.Ş., which is a Turkish company located at ÇETİN EMEÇ BULVARI 1314. CAD. NO: 14/15 ÖVEÇLER ANKARA (hereinafter referred to as REPRODUCER). Article 2 - Subject The subject matter of the agreement is the regulation of the principles governing the transfer of the production and marketing rights of the varieties whose license rights belong to the BREEDER and which are developed by the BREEDER, and the use of these rights by the REPRODUCER, and the transfer of the said rights of use to third parties. The REPRODUCER cannot exercise the rights which are transferred hereunder outside Turkey based on this agreement. In return, the BREEDER agrees and undertakes that all the production and marketing rights granted to the REPRODUCER hereunder are exclusive within the borders of Turkey and that the rights of use of the said rights in Turkey during the term of the agreement belong to the REPRODUCER and the third parties whom the REPRODUCER transfers these rights. Article 3 – Term This agreement shall become effective on the date it is signed by the parties. It shall expire on 31.07.2024.

devredilen meyve çeşitlerinin üretim hakkı, sözleşmenin sona erme tarihinden bir yıl önce sona ermiş olacağını peşinen kabul ve taahhüt ederler.

Sözleşme süresi boyunca taraflar, haklı nedenle fesih hakkı doğuran bir olgu ortaya çıkmadıkça tek taraflı olarak sözleşme süresini kısaltamaz. Sözleşme sona erme tarihi itibarıyla taraflar, yeni bir lisans anlaşması akdetmedikleri takdirde sözleşme sona erer.

Taraflar hiçbir surette bu sözleşme süresini tek taraflı olarak uzatma hakkına sahip olmadıklarını kabul ve taahhüt ederler.

Şayet taraflar sözleşme süresini uzatmak isterler ise, bu sözleşme uzatma işlemi konusunda 31.07.2023 tarihine kadar anlaşmaları gerekmektedir. Aksi takdirde işbu maddenin ilk fıkrasında belirtildiği üzere sözleşme kapsamındaki çeşitlerin ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişiler tarafından üretim hakkı, 31.07.2023 tarihinde son bulacaktır. Ancak o tarihe kadar üretilmiş bulunan çeşitlerin Türkiye içerisindeki satışı, kendisine tanınan inhisari hak uyarınca 31.07.2024 tarihine kadar ÇOĞALTICI tarafından gerçekleştirilecektir. 2024 yılının Temmuz ayının son iş gününde yapılacak son ödeme ile de sözleşme kati olarak son bulmuş olacaktır. Sözleşmenin kati olarak sona erdiği tarih itibarıyla ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişilerin yed'inde bu sözleşmeye konu çeşitlerin üretim materyallerinin çoğaltıldığı yetiştirilmiş ağaçların olması halinde, ÇOĞALTICI bu ağaçları de imha etmekle yükümlüdür.

However, the Parties agree and undertake in advance that the right of use of the fruit varieties which is transferred by the BREEDER to the REPRODUCER hereunder shall expire one year before the expiration date of the agreement.

During the term of the Agreement, the Parties cannot shorten the term of the Agreement unilaterally unless a situation which gives the right to terminate it rightfully arises. The Agreement shall expire as of the termination date of the Agreement, unless the parties conclude a new license agreement.

The Parties agree and undertake that they do not have the right to extend the term of the agreement unilaterally under any circumstances.

In case the Parties wish to extend the term of the Agreement, it is necessary that they reach an agreement regarding this matter by 31.07.2023. Otherwise, the rights of use of the REPRODUCER and the production rights of the third parties whom the REPRODUCER transfers these rights shall expire on 31.07.2023, as mentioned in Article 1 herein. However, the sale of the varieties which were produced in Turkey until that day shall be carried out by the REPRODUCER until 31.07.2024 in accordance with the exclusive right granted to it. The Agreement shall expire upon the last payment to be made on the last working day of July 2024. In the event the REPRODUCER or the third parties to whom the REPRODUCER transfers its rights possess the grown trees from which the materials subject hereto are produced on the date of the termination of the Agreement, the REPRODUCER shall eliminate these trees as well.

Madde 4 - Lisans Hakkı Ücreti

Bu sözleşmenin karşılığında ÇOĞALTICI, ISLAHÇIYA, sözleşmenin geçerliliğini sürdürdüğü beher sezon için, önceden belirlenen tarih ve miktarlarda meyve çeşitleri üretim hakkı bedeli ödeyecektir. Buna göre ÇOĞALTICI, ISLAHÇIYA;

2014 yılı Temmuz ayının son iş gününde 50.000 €,
2015 yılı Temmuz ayının son iş gününde 200.000 €,
2016 yılı Temmuz ayının son iş gününde 250.000 €,
2017 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €,
2018 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €,
2019 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €
2020 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €
2021 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €
2022 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €
2023 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €
2024 yılı Temmuz ayının son iş gününde 300.000 €
ödeme yapmayı taahhüt eder

Ödemenin belirlenen günde gerçekleştirilmemesi halinde ÇOĞALTICI, başkaca bir ihbara ihtiyaç duyulmaksızın temerrüde düşmüş sayılır. Temerrüt halinde lisans hakkı ücretine ayrıca o yıl için T.C. Merkez Bankası tarafından avans işlemlerinde uygulanan faiz oranı üzerinden hesaplanacak faiz tutarı ilave olunacaktır.

Madde 5 - Sözleşmeye Esas Teşkil Eden Ürünler

ISLAHÇI tüm hakları kendisine ait olan ve bu sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan Ek 1'de belirtilen meyve çeşitlerinin sadece Türkiye içinde üretimi ve satışı ile ilgili olarak, inhisari lisans kullanım haklarını sözleşme süresi boyunca ÇOĞALTICI'ya devreder.

ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişiler, işbu üretim ve ticarete ilişkin Türk

Article 4 – License Fee

In return for this Agreement, the REPRODUCER shall pay the BREEDER the fruit varieties production right fee on dates and amounts specified previously for every season this Agreement remains in effect. Accordingly, the REPRODUCER undertakes to pay the following amounts to the BREEDER:

€50,000 on the last working day of July in 2014
€200,000 on the last working day of July in 2015
€250,000 on the last working day of July in 2016
€300,000 on the last working day of July in 2017
€300,000 on the last working day of July in 2018
€300,000 on the last working day of July in 2019
€300,000 on the last working day of July in 2020
€300,000 on the last working day of July in 2021
€300,000 on the last working day of July in 2022
€300,000 on the last working day of July in 2023
€300,000 on the last working day of July in 2024

In the event the payment is not made on the specified date, the REPRODUCER shall be considered in default without requiring any other notification. In case of a default, an interest to be calculated based on the interest rates used by the Republic of Turkey Central Bank in advance transactions shall be applied that year in addition to the license fee.

Article 5 - Products Subject to the Agreement

In relation to the production and sale of the fruit varieties only in Turkey which are specified in Annex 1 which is an integral part hereof, the BREEDER transfers the exclusive license usage rights, which belong to the Breeder to the REPRODUCER for the term of this agreement.

The REPRODUCER and the third parties whom the REPRODUCER transfers its rights are obligated to act

mevzuatına uygun olarak hareket etmek ve bu bağlamda T.C. Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı'ndan gerekli izin ve ruhsatları tedarik etmekle yükümlüdür.

ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişilerin sözleşmeye konu ürünlerin üretimine ilişkin izin ve sertifikasyon için yapacağı başvurularda, kendilerinin işbu sözleşmeye dayalı olarak bu fidanları üreteceğini ve söz konusu bitki çeşitlerine ilişkin tüm telif hakkının ISLAHÇIya ait olduğunu, kendisinin ise bu sözleşmeye dayalı halef sıfatıyla hareket ettiğini belirtmesi zorunludur. Sözleşmeye konu bitki çeşitleri üzerindeki lisansla ilişkin Türkiye genelindeki tüm haklar ve bu haklardan doğan hukuki korumalar, Türkiye'nin de 28.07.2007 tarihinden itibaren tarafı bulunduğu "Yeni Bitki Çeşitlerinin Korunması Uluslararası Sözleşmesi – UPOV Sözleşmesi" ve "5042 sayılı Yeni Bitki Çeşitlerine Ait Islahçı Haklarının Korunmasına İlişkin Kanun" uyarınca inhisari lisans sahibi ÇOĞALTICIya aittir.

ÇOĞALTICININ veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişilerin ISLAHÇIya ait bitki çeşitleri üzerinde sahip olduğu lisans hakkını inkar ve ihlal eden her türlü davranışı, bu sözleşmenin feshine neden olacaktır. Bu gibi bir haksız davranışından ötürü ÇOĞALTICI, ISLAHÇI'nın her türlü maddi manevi zararını tazmin etmekle yükümlü olacaktır.

Madde 6 - Sözleşmeye Konu Meyve Çeşitleri ile Bu Çeşitlerin Fidanları Üzerinde Marka Kullanımı

ÇOĞALTICI üretimini ve satışını yaptığı fidanları, ISLAHÇI adına Türkiye'de 2007/14183 no ile tescilli bulunan Viveros Provedo ve 2008/26219 no ile

in accordance with the Turkish legislation concerning this production and trade, and to obtain the necessary permits and licenses from the Republic of Turkey Ministry of Food Agriculture and Livestock.

In the applications which the REPRODUCER and the third parties to whom the REPRODUCER transfers these rights will make in relation to the production of the products subject hereto are obligated to indicate that they shall produce these seedlings based on this agreement, and that all copyrights (royalties) of these plant varieties belong to the BREEDER, and that they act as the successor of the BREEDER based on this agreement. All license rights in Turkey concerning the plant varieties subject to this agreement, and the legal protections arising from these rights belong to the exclusive license holder REPRODUCER pursuant to "International Union for the Protection of New Varieties of Plants – UPOV Convention" to which Turkey is a party since 28.07.2007, and the "Law No. 5942 on the Protection of the Breeder's Rights for New Plant Varieties".

Any action of the REPRODUCER or the third party to whom the REPRODUCER transfers its rights which denies and violates the license rights of the BREEDER upon the plant varieties shall result in the termination of this agreement. The REPRODUCER shall be obligated to compensate all kinds of material and moral damages the BREEDER suffers on account of such actions.

Article 6 – Label Usage on the Fruit Varieties Subject to the Agreement and Seedlings of these Varieties

The REPRODUCER is obligated to produce, promote, market and offer for sale the seedlings which it

tescilli bulunan Extreme markaları ile yine ISLAHÇI adına İspanya'da 2.791.012 ve 2.722.687 numaraları ile gerçekleştirilen tesciller uyarınca uluslararası korumaya altına alınmış bulunan "Fresh Provedo" ve "Platerina" ile Avrupa Birliği'nde 6.673.388 tescil numarasına sahip Plane markalarından biri adı altında üretme, tanıtmaya, pazarlama ve satışa sunmakla yükümlüdür. ÇOĞALTICI, "Fresh Provedo" markası yerine kısaca "Fresh" ibaresini kullanabilir. Diğer markalar ise herhangi bir değişiklik yapılmaksızın tescilli oldukları halleriyle kullanılmak zorundadır. Belirtilen markaların hangisinin, hangi meyve çeşidine ait fidanlarda kullanılacağı Ek 1' deki listede belirtilmiştir. Bu nedenle ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişiler, bu yükümlülüğünü bu sözleşmenin ayrılmaz parçası niteliğindeki Ek 1'de yer alan düzenlemeye uygun olarak yerine getirmekle ve dolayısıyla ISLAHÇIya ait olan markaları yine ISLAHÇI tarafından öngörülen esaslar dahilinde kullanmakla yükümlüdür. ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişilerin bu yükümlülüğüne aykırı hareket etmesi, ISLAHÇI adına haklı nedenle sözleşmeyi feshetme hakkı doğuracaktır.

ISLAHÇI tarafından kendisine ait markaların kullanım hakkı, ÇOĞALTICIya yalnızca lisans hakkı devredilen meyve çeşitlerine ait fidanlarda kullanılmak üzere sözleşme kapsamı ile sınırlı olmak kaydıyla devredilmiştir. Bu nedenle ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişiler, hiçbir suretle sözü geçen markaları, işbu sözleşme uyarınca lisans hakkı devredilen meyve çeşitlerine ait fidanlar dışında herhangi bir "meyve tür veya çeşidi"nin üretim materyali ve/veya fidanlarında

produces and sells in the name of the BREEDER with the Viveros Provedo label which is registered in Turkey with No. 2007/14183 and the Extreme label which is registered in Turkey with No. 2008/26219, and again in the Name of the BREEDER with the "Fresh Provedo" and "Platerina" labels which are registered in Spain 2.791.012 and 2.722.687 and thus protected internationally, and one of the Plane labels which have the registration number 6.673.388 in EU. The Reproducer may use the expression "Fresh" instead of the "Fresh Provedo". Other labels must be used as they were registered without making any changes. The list in Appendix 1 specifies which labels must be used with the seedlings of which plant varieties. Therefore, the REPRODUCER or the Parties to whom the REPRODUCER transfers its rights must perform this obligation in accordance with the arrangement established in Appendix 1 and thus use the labels which belong to the BREEDER in accordance with the principles established by the BREEDER. The violation of this obligation by the REPRODUCER or the Parties to whom the REPRODUCER transfers its rights shall grant the BREEDER the right to terminate this agreement.

The right of brand use is granted to the REPRODUCER by the BREEDER only in relation to the seedlings of the fruit varieties whose license rights are granted and provided that they are used within the scope of this agreement. Therefore, the REPRODUCER or the third parties to whom the REPRODUCES transfers its rights are not entitled to use the said labels in the production materials and/or seedlings of a "fruit variety or kind" apart from the seedlings of the fruit varieties whose

kullanma hakkına sahip değildir. Bu nitelikte bir marka ihlali gerçekleşmesi halinde ISLAHÇI, işbu sözleşmeyi derhal feshetme hakkına sahip olacağı gibi bu ihlalden doğan zararların tazmininin yanı sıra ÇOĞALTICI 50.000,00 € cezai şartı ISLAHÇI'ya ödemeyi kabul ve taahhüt eder.

Lisans hakkının bu sözleşmeye dayalı olarak ÇOĞALTICI'ya devri, Ek 1'de belirtilen meyve çeşitlerinin fidanlarının ticaretiyle sınırlıdır. Bir başka deyişle, işbu markaların kullanımı yalnızca ekte belirtilen meyve çeşitlerinin fidanlarının ticaretinde mümkün olup; ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişiler, işbu fidanların yetiştirilmesi neticesinde elde edilecek "meyve"lerin ticaretini, ilgili markalar altında gerçekleştirme yetkisine sahip değildir. ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişiler fidanların satışını gerçekleştireceği üreticileri de adı geçen markaların, meyve ticaretinde kullanılamayacağı konusunda bilgilendirmelidir.

ÇOĞALTICI veya ÇOĞALTICI'nın haklarını devrettiği üçüncü kişiler bu sözleşme ile devraldığı çeşitlerin pazarlanması sırasında kullanacağı katalog, broşür, web sitesi gibi vb tüm mecralarda çeşitlerin ISLAHÇI'nın malı olduğu ve sözleşmeye dayalı olarak üretim ve satış haklarının bulunduğunu belirtmeleri zorunludur.

ÇOĞALTICI bu sözleşme kapsamındaki çeşit/çeşitlerin karakteristik ve performansları konusunda testler yaptığını/yapacağını ve bu nedenle bilgili olduğunu veya bu hakkından feragat ettiğini beyan eder. ÇOĞALTICI, bu sözleşme kapsamındaki çeşitlerin, canlı organizmalar olmaları nedeniyle, karakteristik ve performanslarının toprak şartlarına, iklim

license rights are transferred hereunder. In the event of a label violation in this regard, the BREEDER shall be entitled to terminate the agreement immediately and to claim damages for such violation and the REPRODUCER agrees and undertakes to pay € 50.000,00 penal clause to the BREEDER.

The transfer of the license right to the REPRODUCER under this agreement is restricted with the trade of the seedlings of the fruit varieties listed in Appendix 1. In other words, the usage of these labels is permitted only for the trade of the seedlings of the fruit varieties specified in the Annex 1; and the REPRODUCER and the parties to whom the REPRODUCER transfers its rights shall not have the authority to trade the "fruits" which they will harvest by growing these seedlings under the said labels. The REPRODUCER or the parties to whom the REPRODUCER transfers its rights must inform the producers who will sell the seedlings that they cannot use the said labels during the fruit trade.

The REPRODUCER or the parties to whom the REPRODUCER transfers its rights must indicate in all means they will utilize during the marketing of the varieties whose rights they takeover hereunder (catalogues, brochures, websites, etc.) that these varieties are the property of the BREEDER and that they hold the rights to produce and sell them under an agreement.

The REPRODUCER states that it shall conduct tests regarding the characteristics and performance of the variety/varieties specified hereunder, and that it is knowledgeable in this regard or that it waives this right. The REPRODUCER states that it is aware of the fact that the characteristics and the performance of

şartlarına, hastalık ve zararlılara ve yetiştiricilik şartlarına (sulama, gübreleme, budama vb) göre değişebileceğini bildiğini beyan eder.

Sonuç olarak, ÇOĞALTICI, bu sözleşme kapsamındaki çeşit/çeşitlerin karakteristik ve performanslarında ortaya çıkabilecek farklılıklara bağlı olarak ISLAHÇI'ya yönelik tazminat taleplerinden serbestçe ve bilerek feragat eder. ÇOĞALTICI aynı şekilde fidanların satışını yaptığı meyve üreticilerini de bu hususta bilgilendirmekle yükümlüdür.

Madde 7 –Çoğaltıcıya Türkiye Sınırları içerisinde Tanınan Hakların Üçüncü Kişilere Devri

ÇOĞALTICI, bu sözleşme uyarınca kendisine inhisari olarak tanınmış olan hakları yalnızca kendi hissedarı bulunan bir üçüncü kişiye bir altlisans antlaşması dahilinde devredebilir. ÇOĞALTICI, her ne şartta olursa olsun kendi ortağı bulunmayan bir üçüncü kişiyle altlisans antlaşması imzalayamaz, üretim ve satış haklarını devredemez.

ÇOĞALTICININ kendi hissedarı olmayan bir üçüncü kişiyle yapacağı altlisans sözleşmesi, altlisans alana lisans konusu çeşitlere ilişkin hiçbir hak tanımayacağı gibi böyle bir devrin varlığını öğrendiği tarihte ISLAHÇI, ÇOĞALTICI ile akdetmiş olduğu işbu sözleşmeyi de derhal fesih hakkına sahip olur ve böyle bir durumda ÇOĞALTICI, bu sözleşmeye aykırı biçimde aykırı akdedilen altlisans sözleşmesinden kaynaklanan zararları tazmine yönelik olarak her türlü maddi ve manevi tazminat ile birlikte 50.000 € cezai şart ödemeyi peşinen kabul ve taahhüt eder.

ÇOĞALTICININ üçüncü kişilerle yaptığı altlisans antlaşmalarının bir adet orijinal imzalı örneği, imzalandıktan sonra ISLAHÇI'ya veya ISLAHÇININ

the varieties specified hereunder may vary based on soil and climate conditions, diseases and pests, and production conditions (watering, fertilizing, pruning, etc.) due to the fact that they are live organisms.

In consequence, the REPRODUCER freely and knowingly waives its compensation rights in relation to the changes which may be observed in the characteristics and the performance of the variety/varieties specified hereunder. Similarly, the REPRODUCER is obligated to inform the fruit producers to whom it sells the seedlings regarding this issue.

Article 7 – Transfer of the Rights Granted to the Reproducer within Turkey to Third Parties

The REPRODUCER may transfer the rights which were granted to it exclusively hereunder to a third party which is its shareholder through a sublicense agreement. The REPRODUCER cannot conclude sublicense agreements with a third party who is not its partner, or transfer its rights of production and sales.

A sub-license agreement which the REPRODUCER concludes with a third party who is not its shareholder does not grant the sublicensee any right concerning the varieties subject to the license. The BREEDER becomes entitled to terminate the agreement it concluded with the REPRODUCER upon becoming aware of the existence of such sublicensing agreement. In this case, the REPRODUCER agrees and undertakes in advance to pay all kinds of material and moral damages caused by the sublicense agreement concluded in violation of this agreement, and to pay € 50.000 penal clause.

An original and signed copy of the sublicense

uygun göreceği bir üçüncü kişiye teslim edilecektir.

Madde 8 - Güvence Bedeli Verilmesi

İşbu sözleşme imzalanmadan önce 17/02/2014 tarihinde 37.000 Euro 15/05/2014 tarihinde 3000 Euro güvence bedeli ödenmiştir.

ÇOĞALTICI, sözleşmenin ISLAHÇI tarafından işbu sözleşmede öngörülen haklı nedenler uyarınca feshinin sözkonusu olduğu durumlarda ISLAHÇI'nın yed'indeki güvence bedelini cezai şart karşılığı olarak ISLAHÇI'ya bırakacağını; işbu cezai şartın fesih nedeniyle doğan zararlardan doğan tazminat ve sözleşme kapsamında özel olarak düzenlenen sair cezai şart ödemelerine mahsup edilemeyeceğini peşinen kabul ve taahhüt eder.

İşbu maddeye uygun olarak ÇOĞALTICI tarafından ISLAHÇI'ya verilmiş olan güvence bedeli, sözleşmenin sona erdiği ve ÇOĞALTICI'nın, sözleşme uyarınca üstlendiği bütün yükümlülükleri yerine getirdiği tarihten itibaren 10 gün içerisinde ISLAHÇI tarafından ÇOĞALTICI'ya iade edilecektir.

Madde 9 – Sözleşmeye Konu Çeşitlerin Korunması ve Tescili

Antlaşma konusu çeşitlerin Türkiye içerisinde koruma altına alınması işlemleri ISLAHÇI tarafından yapılır ve bu işlemler için tüm ücretler ISLAHÇI tarafından ödenir.

Antlaşma konusu çeşitlerin Türkiye içerisindeki tescil işlemleri ise ÇOĞALTICI'nın sorumluluğundadır. Bu işlemlerin yapılabilmesi için gerekli belgeler ISLAHÇI tarafından ÇOĞALTICI'ya sağlanacaktır.

Madde 10 –Yeni Çeşitlerin Sözleşme Eklerine Eklenmesi

agreements the REPRODUCER concludes with third parties shall be submitted to the BREEDER or a third party to be designated by the BREEDER.

Article 8 – Guarantee

Before this agreement is signed, on 17/02/2014 37.000 Euro, on 15/05/2014 3000 Euro "guarantee amount" have been paid.

The REPRODUCER agrees and undertakes in advance that in case the agreement is terminated by the BREEDER for rightful reasons stipulated hereunder that it will relinquish the guarantee it gave to the BREEDER as a penal clause, and that this penal clause cannot be set off against the damages arising from the termination of the agreement and similar penal clause payments to be made within the scope of this agreement.

The guarantee given by the REPRODUCER to the BREEDER pursuant to this Article shall be returned to the REPRODUCER by the BREEDER within 10 days at the latest following the termination of the agreement, and the day in which the REPRODUCER performs the entirety of its obligations it assumed hereunder.

Article 9 – Registration and Protection of the Fruit Varieties Subject to the Agreement

The protection applications of the fruit varieties subject to the agreement in Turkey will done by BREEDER and all possible fees will pay by the BREEDER.

The registration applications of the fruit varieties subject to the agreement in Turkey is under responsibility of REPRODUCER and all possible fees will pay by the REPRODUCER.

Article 10 – Addition of New Varieties to the

Antlaşma kapsamında ISLAHÇI'nın Türkiye'de kuracağı bir çeşit gözlem parselindeki çeşitler arasından ÇOĞALTICI'nın her yıl için en fazla 5 yeni seçim çeşidi seçme hakkı bulunmaktadır. Bu seçim işlemi 2015 yılı vejetasyon döneminde başlayacaktır. Seçilmiş çeşitlerin Türkiye'deki tüm hakları, sözleşme devam ettiği sürece ÇOĞALTICI'ya ait olacaktır. Sözleşme sona erdiği takdirde bu çeşitlerin kullanım hakkı da sona erecektir. Her yıl seçilen çeşitler için yeni bir Ek oluşturulacak ve bu antlaşmaya ilave edilecektir.

ÇOĞALTICI yeni çeşit seçer ise seçtiği her yeni çeşit için ISLAHÇI'ya çeşit başına 3.000€ materyal temin bedeli ödemekle yükümlüdür. ÇOĞALTICI, materyal temin bedelini ISLAHÇI'nın banka hesabına her yılın Ekim ayının son iş gününde ödemekle yükümlüdür. Bu bedel bir seferlik olup toplam yıllık ödeme tutarı değiştirilmeyecektir.

Madde 11 – Diğer Hükümler, Sözleşme Hükümlerine Aykırılık ve Haklı Fesih

Taraflar, işbu sözleşmede düzenlenen yükümlülüklerini sözleşmede düzenlendiği esaslara uygun yerine getirmez yahut sözleşmeye aykırı hareket ederlerse, diğer taraf bu ihlal nedeniyle tek taraflı olarak ihlalde bulunan tarafa yapacağı bildirimle sözleşmeyi derhal feshetme hakkına sahiptir. Sözleşmenin feshine yaptığı ihlal nedeniyle neden olan taraf, sözleşmenin feshi sebebiyle zarara uğradığı gerekçesiyle hiçbir tazminat talebinde bulunamaz. Sözleşmeyi fesheden taraf, feshin yanı sıra ihlal sebebiyle maruz kaldığı tüm müspet ve menfi zararları sözleşmeye aykırı hareket eden taraftan talep etme hakkına da sahiptir.

Sözleşmenin feshi her ne sebeple gerçekleşirse

Appendix of the Agreement

REPRODUCER have a right to choose maximum 5 preselections for every year from the BREEDERS preselection demonstration parcel in Turkey. This choosing process will start at the vegetation season of the year 2015. All the rights of chosen varieties in Turkey will belongs to REPRODUCER. In the condition of the agreement terminate, the rights of this varieties are going to terminate also. Every year both parties will prepare a new appendix for chosen varieties and add to this agreement.

If REPRODUCER chose new preselections then have to pay €3.000 to the BREEDER for each chosen new preselections as material supplying fee. The material supplying fee must transferred to BREEDERS bank account at the last working day of each year's October. This fee is just one time and total yearly payment will not change.

Article 11 – Miscellaneous Provisions, Contradiction with the Provisions of the Agreement, and Rightful Termination

In the event the Parties fail to perform their obligations regulated hereunder in accordance with the principles hereunder, or if they act in contradiction therewith, the other Party shall be entitled to terminate the agreement unilaterally due to such violation by sending a notification to the party committing such violation. The party which causes the termination of the agreement through its violation cannot claim any damages alleging that it suffered losses due to such termination. The party terminating the agreement shall be entitled to claim

gerçekleşsin, fesih halinde ÇOĞALTICININ işbu sözleşme uyarınca edinmiş olduğu ISLAHÇIya ait marka ve ürünleri kullanımına ilişkin her türlü hakkı sona erer.

Taraflar arasında geçerli bir sözleşme bulunmamasına rağmen ÇOĞALTICININ ISLAHÇIya ait markaları kullandığının veya ISLAHÇIya ait fidanların ticaretini ya da üretimini gerçekleştirdiğinin tespit edilmesi halinde ISLAHÇI, ÇOĞALTICININ bu davranışından ötürü uğradığı müsbet ve menfi tüm zararın tazminini kullanıcıdan isteyebileceği gibi tazminat yerine sözkonusu işlemin ISLAHÇI adına yapılmış sayılmasını ya da bu yapılan işlemde kullanıcı lehine doğacak tüm kazanç ve sair menfaatlerin ISLAHÇIya ait olduğunu tek taraflı olarak kararlaştırabilecektir.

ÇOĞALTICI, bu sözleşme uyarınca sahip olduğu hakları kendi ortağı bulunan herhangi bir üçüncü kişiye bir altlisans antlaşması dahilinde devredebilir. Ancak ÇOĞALTICI her ne şartta olursa olsun kendi ortağı bulunmayan bir üçüncü kişiyle altlisans antlaşması imzalamaz, üretim ve satış haklarını devredemez.

Madde 12 - Son Hükümler

İşbu sözleşme ve eki 11.08.2014 tarihinde İngilizce ve Türkçe dillerinde bir nüsha halinde hazırlanmış ve taraflarca birlikte okunarak imzalanmıştır.

İşbu sözleşmenin uygulaması ile ilgili Türkiye’de ödenecek her türlü vergi ÇOĞALTICI tarafından ödenir. ÇOĞALTICININ Türkiye devletine ödediği vergilerin ISLAHÇI’nın İspanya devletine ödeyeceği vergilerden mahsup, indirim, istisna olması halinde bu tutarlar ÇOĞALTICI’ya iade edilecektir.

the actual and negative damages it suffers due to the termination and the violation from the Party violating the agreement.

If the Agreement is terminated for any reason, the REPRODUCER’s rights concerning the usage of the label and the products which belong to the BREEDER which it obtained pursuant to this Agreement shall expire.

If it is determined that despite the nonexistence of a valid agreement between the Parties, the REPRODUCER has been using the BREEDER’s labels or that it has been trading or producing the seedlings which belong to the BREEDER, the BREEDER may request the REPRODUCER to compensate all the actual and negative damages it suffered on account of this behavior, and it may decide unilaterally that the said transaction has been carried out in the name of the BREEDER or that all the profits and similar benefits to be generated as a result of this transaction in the name of the user belongs to the BREEDER in lieu of compensation.

REPRODUCER may transfer the rights it is granted hereunder to any third party who is its partner within the scope of a sublicensing agreement. However, the REPRODUCER cannot sign a sublicensing agreement with a third party to whom it is not a partner, or transfer the production and sales rights it obtained hereunder under any circumstances.

Article 12 – Final Provisions

This agreement and its annex 11.08.2014 have been drafted in English and Turkish as one copy and read and signed together with the parties.

Bir nüsha olarak düzenlen sözleşmenin bir nüshasına ait damga vergisinin Türkiye devletine ödenmesinin gerekli olması halinde işbu bir nüshanın damga vergisi FİDAN A.Ş. (ÇOĞALTICI) tarafından ödenir.

ISLAHÇI sözleşmenin imzalanmasından sonra 10 (on) gün içerisinde İspanya'da yerleşik firma olduğunu gösteren "MUKİMLİK belgesini ÇOĞALTICI'ya verecektir.

Taraflar İngilizce ve Türkçe metinler arasında bir çelişki bulunması halinde İngilizce metnin geçerli olacağını; taraflar, noter aracılığıyla yeni bir adres bildiriminde bulunmadıkları sürece yalnızca Sözleşme Madde-1'de yazılı adreslere yapılacak tebligatların geçerli tebligat olarak kabul edileceğini, 12 (ONİKİ) maddeden oluşan bu sözleşmenin uygulanmasına yönelik uzlaşmazlıkların halledilmesi konusunda ise İstanbul Mahkemeleri ve İcra Daireleri'nin yetkili olacağını, kabul ve beyan ederler.

All kinds of taxes to be paid in Turkey regarding the application of this agreement shall be paid by the REPRODUCER. In the event that there is an offset, discount, exemption of the taxes paid by the REPRODUCER to government of TURKEY from the taxes to be paid by the BREEDER to the government of SPAIN, these amounts shall be repaid to the REPRODUCER. In case of a need of the payment of a stamp tax of one copy of the agreement which has been issued as one copy, the stamp tax of this one copy shall be paid by FİDAN A.Ş. (REPRODUCER). BREEDER shall submit the "CERTIFICATE of RESIDENCE" to REPRODUCER showing that it is a company residing in Spain within 10 (ten) days after the agreement is signed.

The parties agree and declare that in case of a contradiction between the Turkish and English texts, the English text will prevail; that notifications made to the addresses stated in Article 1 of the Agreement shall be deemed to have been made properly unless they notify a new address through a notary public; and that İstanbul Courts and Execution Offices shall be authorized for the resolution of the disputes concerning the performance of this Agreement which consists of 12 (TWELVE) Articles.

ISLAHÇI / BREEDER

VIVEROS PROVEDO SA



ÇOĞALTICI / REPRODUCER

FİDAN ÜRETİCİLERİ TARIM SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

EK 1/ APPENDIX 1

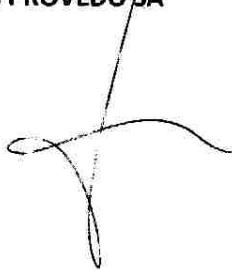
BU SÖZLEŞME UYARINCA HER TÜRLÜ FİKRİ VE SINAİ HAKLARININ İSLAHÇIYA AİT OLDUĞU KABUL EDİLEN MEYVE AĞACI ÇEŞİTLERİ / FRUIT TREE VARIETIES, WHICH ANY KIND OF IP RIGHTS IS ACCEPTED THAT BELONGS TO BREEDER IN ACCORDANCE WITH THIS AGREEMENT

Tür/Species	Çeşit/Variety	Kayıtlı marka ve/veya Ticari isim - Registered trademark and/or Commercial name
<i>Prunus persica</i>	PRO C 1	Early Fresh
<i>Prunus persica</i>	PRO 6	Extreme 6
<i>Prunus persica</i>	PRO C 5	Extreme Prime
<i>Prunus persica</i>	PRO 314	Extreme 314
<i>Prunus persica</i>	PRO C 25	Fresh Red
<i>Prunus persica</i>	PRO C 342	Fresh White
<i>Prunus persica</i>	PRO C 60	Extreme Snow
<i>Prunus persica</i>	PRO 346	Extreme 346
<i>Prunus persica</i>	PRO C 56	Extreme Glow
<i>Prunus persica</i>	PRO 514	Extreme 514
<i>Prunus persica</i>	PRO C 75	Extreme Good
<i>Prunus persica</i>	PRO C 638	Extreme July
<i>Prunus persica</i>	PRO C 135	Extreme Big
<i>Prunus persica</i>	PRO C 655	Extreme Sweet
<i>Prunus persica</i>	PRO C 211	Extreme Great
<i>Prunus persica</i>	PRO 553	Extreme 553
<i>Prunus persica</i>	PRO 436	Extreme 436
<i>Prunus persica</i>	PRO C 225	Fresh Lady
<i>Prunus persica</i>	PRO 460	Extreme 460
<i>Prunus persica</i>	PRO C 224	Fresh Big
<i>Prunus persica</i>	PRO 568	Extreme 568
<i>Prunus persica</i>	PRO C 249	Fresh Late
<i>Prunus persica</i>	PRO 493	Extreme 493
<i>Prunus persica</i>	PRO 486	Extreme 486
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 15	Fresh Queen
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 16	Extreme May
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 329	Extreme Beauty
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO 28	Extreme 28
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO 33	Extreme 33
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 27	Extreme June
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO 597	Fresh Rock
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 413	Extreme Pretty
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 165	Extreme Red
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO 79	Extreme 79
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 606	Fresh Garnet
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 138	Extreme Delight
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 140	Extreme Shine

Tür/Species	Çeşit/Variety	Kayıtlı marka ve/veya Ticari isim - Registered trademark and/or Commercial name
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO 464	Extreme 464
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 139	Extreme Sunny
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO 612	Fresh Ruby
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 563	Extreme Globe
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO 614	Extreme Candy
<i>Prunus persica nucipersica</i>	PRO C 218	Extreme Moon
<i>Prunus persica</i>	PRO 511	Vico
<i>Prunus persica</i>	PRO C 513	Segre
<i>Prunus persica</i>	PRO C 17	Silos
<i>Prunus persica</i>	PRO C 520	Cinca
<i>Prunus persica</i>	PRO C 67	Yuso
<i>Prunus persica</i>	PRO C 84	Guadalupe
<i>Prunus persica</i>	PRO C 105	Yuste
<i>Prunus persica</i>	PRO C 443	Jalon
<i>Prunus persica</i>	PRO C 182	Leyre
<i>Prunus persica</i>	PRO C 220	Poblet
<i>Prunus persica</i>	PRO C 236	Veruela
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 523	Plane Ring
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO 646	Plane Summer
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 87	Plane Gem
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 107	Plane Sun
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 151	Plane Delicious
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 152	Plane Silver
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 206	Plane Gold
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 185	Plane Star
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO 465	Plane Super
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO 222	Plane 222
<i>Prunus persica platicarpa</i>	PRO C 229	Plane Top
<i>Prunus persica platicarpa nucipersica</i>	PRO 110	Platerina 110
<i>Prunus persica platicarpa nucipersica</i>	PRO 126	Platerina 126
<i>Prunus persica platicarpa nucipersica</i>	PRO 264	Platerina 264

ISLAHÇI / BREEDER

VIVEROS PROVEDO SA



ÇOĞATICI / REPRODUCER

FİDAN ÜRETİCİLERİ TARIM SANAYİ VE TİCARET A.Ş.